

T. C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1790 /308

26/01/2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 4/1/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovak Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Askeri Mezarlık Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C. BAŞBAKANLIĞI				
Taahhüt Komisyon	Millî Servisler			
Kanun Komisyon	Dışişleri			
Tarih	09	Şubat	2010	F. No: 1/803
Md.Y:	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
İb	Km	İb	İb	İb
Başkan	İb			

GEREKÇE

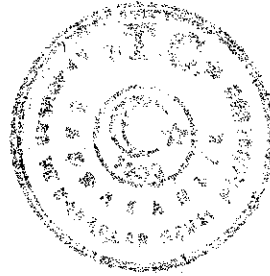
Slovakya'da Birinci Dünya Savaşı sırasında Galiçya Cephesinde şehit olmuş askerlerimizin anısına Kopciansky Askeri Mezarlığında bir Türk Şehitliği yapılması ve Bratislava'nın en büyük anıt mezarlığı olan Slavin'e bitişik bir alanda bir Türk savaş anıtı oluşturulması / kitabe dikilmesi hususu Bratislava Büyükelçiliğimiz tarafından gündeme getirilmiştir.

1. Dünya Savaşı sırasında Galiçya cephesinde (bugün Ukrayna ve Polonya arasında paylaşılmıştır) savaştan ve Slovakya'da şehit düşen Müslümanlara ait mezarlar hakkında 2008 Mayıs ayında Slovak basınında yayımlanan haberler üzerine Büyükelçiliğimizce yapılan araştırmalar neticesinde, Slovakya'nın batısında yer alan Nitra ve Trençin kentlerinde ve yakın bazı yerleşim birimlerindeki sivil ve askeri mezarlıklarda, özellikle Türkiye'nin Trakya, Ege, Akdeniz ve İç Anadolu bölgelerinden toplam 54 şehidimizin mezarının bulunduğu tespit edilmiştir.

Milli Savunma Bakanlığı'ndan bir heyetimiz, 8 – 12 Haziran 2009 tarihlerinde Slovakya'yı ziyaret ederek yerel makamlarla temaslarda bulunmuştur. Heyetimizin Slovakya İçişleri Bakanlığı yetkilileriyle yaptığı görüşmede, şehitlik kurulmasına ilişkin olarak öncelikle iki ülke arasında bir Anlaşmanın imzalanmasının gerektiği ifade edilmiştir.

Slovakya makamlarının bahsekonu talebi üzerine taslak Anlaşma metni, Bratislava Büyükelçiliğimiz tarafından 11 Eylül 2009 tarihli bir Nota ile Slovakya Dışişleri Bakanlığına tevdi edilmiştir. Slovakya tarafının değişiklik önerileri Milli Savunma Bakanlığımızca uygun bulunmuştur. Nihai anlaşma metni, Sayın Cumhurbaşkanımızın 1 – 3 Kasım 2009 tarihlerinde bu ülkeye yaptığı ziyaret sırasında Milli Savunma Bakanımız Sayın M. Vecdi Gönül tarafından imzalanmıştır.

Milli Savunma Bakanlığımız, Şehitliğin inşası projesini 2010 yılı planlamasına dahil etmiş ve gerekli ödeneği ayırmıştır.



T/ 3

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVAK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDAKİ ASKERİ MEZARLIK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

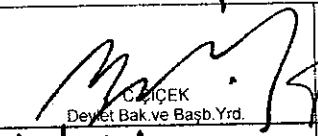
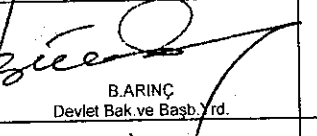
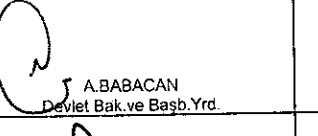
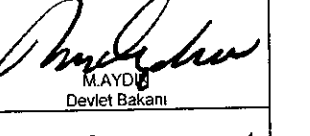
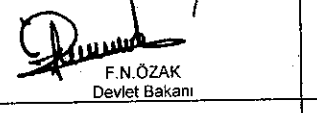
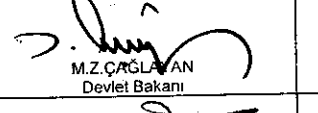
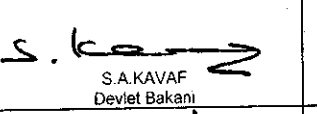
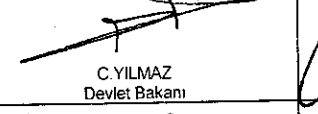
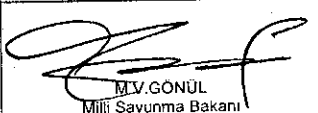
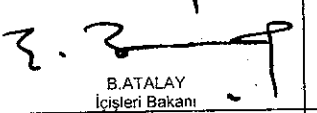
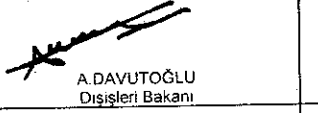
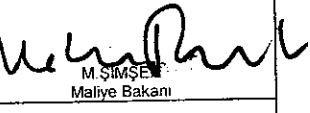
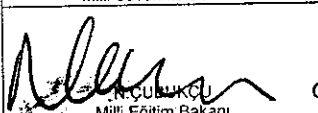
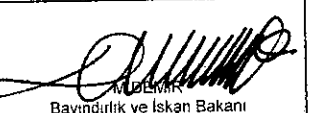
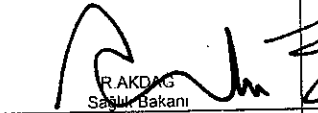
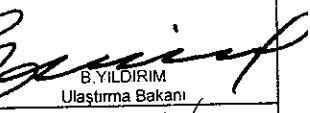
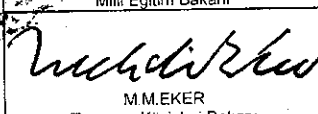
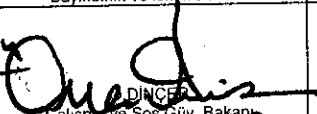
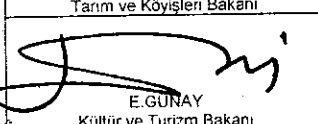
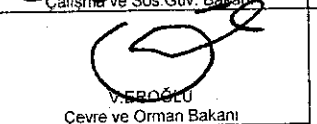
MADDE 1- (1) 2 Kasım 2009 tarihinde Bratislava'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovak Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Askeri Mezarlık Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINC Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. YAZICI Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GONÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köylere Bakanı	 D. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GUNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1790

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SLOVAK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDAKİ
ASKERİ MEZARLIK ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Slovak Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle Anlaşma Tarafları olarak anılacaktır)

Türk ve Slovak savaş kurbanlarına ait cenazelerin gömülü olduğu Anlaşmaya Taraf ülkelerin topraklarında bulunan askeri mezarlıkların mevcudiyetini göz önünde bulundurarak;

12 Ağustos 1949 tarihli Cenevre Sözleşmelerinin insani prensip ve hükümleri ve 08 Haziran 1977 tarihli Uluslararası Silahlı Çarpışma Kurbanlarının Korunmasına ilişkin 1 No.lu Protokol ile ilgili diğer uluslar arası insan hakları hükümleri gereğince saygıyla yâd edilmelerini ve ebedi istirahatgahlarının teminini arzu ederek;

aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

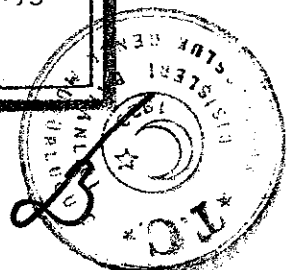
**Madde 1
Tanımlar**

Bu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda aşağıda terimlerin karşılıkları:

- a) "Askeri mezarlık" bireysel ve toplu mezarlıklar da dâhil olmak üzere bir savaş vakasını hatırlatan bir mezar taşı, abide, diğer dini semboller ya da anma alanlarının bulunduğu ve savaş kurbanlarının cenazelerinin gömülü olduğu yer;
- b) "Türk savaş kurbanı" 1nci Dünya Savaşında ya da bu savaş sonucunda hayatını kaybeden ve şu anda Slovak Cumhuriyeti topraklarında gömülü olan, Osmanlı İmparatorluğu topraklarında daimi ikamet etmiş Osmanlı İmparatorluğu vatandaşı, Osmanlı İmparatorluğu ordusu mensubu, savaş mahkûmu ya da sivil şahıs;
- c) "Slovak savaş kurbanı" 1nci Dünya Savaşında ya da bu savaş sonucunda hayatını kaybeden ve şu anda Türkiye Cumhuriyeti topraklarında gömülü olan, bugünkü Slovakya Cumhuriyeti topraklarında daimi ikamet etmiş Avusturya-Macaristan vatandaşı, Avusturya-Macaristan ordusu mensubu, savaş mahkûmu ya da sivil şahıs;
- d) "Türk savaş anıtı", Türk savaş kurbanlarını anma amacıyla Slovak Cumhuriyeti topraklarında inşa edilmiş olan anıt, tablet ya da diğer yapı ya da sanat yapıtları;
- e) "Slovak savaş anıtı" Slovak savaş kurbanlarını anma adına Türkiye Cumhuriyeti topraklarında inşa edilmiş olan anıt, tablet ya da diğer yapı ya da sanat yapıtları anlamına gelecektir.

**Madde 2
İşbirliği Yöntemleri**

1. Anlaşma Tarafları, askeri mezarlıkların tespiti, ortaya çıkarılması, düzenlemesi ve bakımının yanısıra bulundukları yere savaş anıtlarının dikilmesi, dini muamelelerin yerine getirilmesi ve diğer Anlaşma Tarafının talep etmesi halinde cesetlerin naklini temin edecektir. Askeri mezarlıkların bakım ve düzenlemelerinde Anlaşma Tarafları kendi ulusal kanunları uyarınca hareket edecek ve ülkelerinin ulusal, dini ve diğer geleneklerine saygılı olacaktır.



2. Anlaşma Tarafları:

- a) Kendi ülke topraklarında gömülü olan Türk ve Slovak savaş kurbanları hakkında isim ve diğer bilgilere yönelik listeleri,
- b) Yeni bulunan Türk ve Slovak askeri mezarlıkların yanı sıra mevcut Türk ve Slovak askeri mezarlıkların yeri ve durumu hakkındaki bilgileri,
- c) Türk ve Slovak askeri mezarlıklarında oluşan ciddi hasarları ve bunların giderilmesi için alınan önlemler hakkındaki bilgileri mübadele edecektir.

3. Savaş abideleri üzerindeki yazılar hem Türkçe hem de Slovakça dillerinde olacaktır.

4. Anlaşma Taraflarının her ikisi de gerekli düzenleme ve bakımlarının yapılabilmesi için askeri mezarlıklara giriş konusunda diğer Anlaşma Tarafına ilgili ulusal mevzuata uygun olarak imkân sağlayacaktır.

5. Anlaşma Taraflarının her ikisi de orada gömülü olan savaş kurbanlarına saygılarını sunmak amacıyla diğer Tarafın vatandaş, kordiplomatik üye ve kayıtlı sivil derneklerine askeri mezarlıklara giriş konusunda ilgili ulusal mevzuata uygun olarak imkân sağlayacaktır.

Madde 3 Yer Kullanımı

1. Anlaşma Tarafları, mütekabiliyet esasına dayalı olarak, askeri mezarlıkların ve savaş anıtlarının bulunduğu yerlerin ücretsiz kullanımını temin edecektir. Toprağın artık belirtilen amaç doğrultusunda kullanılmaması durumunda bu hak ortadan kalkacaktır.

2. Kamu yararı gerekçesiyle, anlaşma Taraflarından birinin paragraf 1'de bahsi geçen toprağı farklı bir amaç için kullanmaya ihtiyaç duyması halinde söz konusu Taraf, diğer Anlaşma Tarafına uygun olan başka bir yer temin edecek ve askeri mezar ve savaş anıtlarının yer değişikliği ya da düzenlemesine ilişkin tüm masrafları karşılayacaktır.

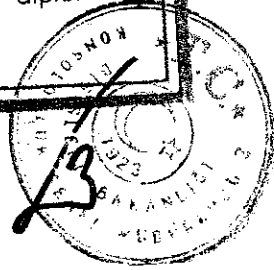
3. Yeni yer seçimi, tamamen diğer Anlaşma Tarafının onayı ile yapılacaktır. Paragraf 1 uyarınca belirlenen toprakla ilgili mülkiyet hakları bu Anlaşma ile etkilenmeyecektir.

4. Yeni askeri mezarlıklar, savaş kurbanlarına ait cenazelerin bulunduğu topraklarda ya da bunun mümkün olmaması halinde uygun bir başka yerde düzenlenecektir. Bu, savaş anıtları için de geçerlidir.

5. Anlaşma Tarafları, bu tip yerlere duyulan saygı ile bağdaşmayan yapı ya da tesislerin askeri mezarlıkların yakın civarına inşa edilmemesi konusunda sınırlandırılacaktır.

Madde 4 Mezardan Çıkarma, Nakil ve Yeniden Defin

1. Anlaşma Taraflarının kendi sınırları içinde ya da diğer Anlaşma Tarafının ülkesine yeniden defin amacıyla savaş kurbanlarına ait cenazelerin mezardan çıkarılması ve nakli, sadece ilgili Anlaşma Tarafının talebi ve topraklarında savaş kurbanlarının gömülü olduğu diğer Anlaşma Tarafının onayı ile yapılacaktır. Talepler ve ilgili cevaplar diplomatik kanallardan yapılacaktır.



2. Talebin paragraf 1'e uygun olarak kabul edilmesi halinde, Anlaşma Tarafları, mezardan çıkarma, nakil, yeniden defin ya da cenazelerin teslim edilmesi ile ilgili prosedürler üzerinde anlaşmaya varacaktır.

3. Paragraf 1 uyarınca mezardan çıkarma, nakil ve yeniden defin işlemleri Anlaşma Taraflarının yetkili makamlarınca yapılacaktır. Diğer Anlaşma Tarafının Devlet Temsilcileri mezardan çıkarma ve yeniden defin esnasında hazır bulunabilirler.

4. Askeri mezarlıkların önceki ve yeni yerleri ve bu askeri mezarlıklarda gömülü olan savaş kurbanlarına ait kişisel bilgiler de dâhil olmak üzere her bir yeniden defin ile ilgili kayıt tutulacaktır.

Madde 5 Masraflar

1. Her bir Taraf, kendi ülke topraklarında bulunan askeri mezarlıklara ilişkin düzenleme ve bakım masraflarını üstlenecektir.

2. Her bir Taraf, diğer Anlaşma Tarafının ülkesinde bulunan askeri mezarlarının düzenleme ve bakımını masrafları kendisi karşılamak suretiyle de yürütebilir.

3. Bu Anlaşmanın 4ncü Maddesi uyarınca yapılacak çalışmaların temini için gerekli masraflar talep eden Anlaşma Tarafınca karşılanacaktır.

4. Anlaşma Taraflarının yetkili makamları, masrafların ödenmesi konusunda durum bazında yazılı olarak anlaşmaya varabilirler.

Madde 6 Anlaşmanın Uygulanması

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar Türkiye Cumhuriyeti Millî Savunma Bakanlığı ile Slovak Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı olacaktır. Yetkili makamlarda herhangi bir değişiklik olması durumunda Anlaşma Tarafları diplomatik kanallardan birbirlerini bilgilendirecektir.

2. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar uygulama protokollerini kabul edebilir.

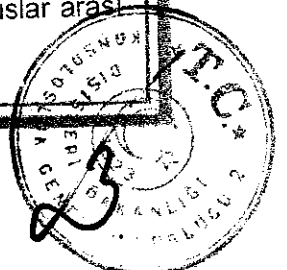
3. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar bu Anlaşmadan doğan belirli görev ve çalışmaların yürütülmesinde üçüncü kişilere yetki verebilir.

Madde 7 Komisyon

Ortak bir prosedür gerektiren hususların çözümlenmesinde Anlaşma Tarafları, bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlarca yetkilendirilen Anlaşma Tarafları üyelerinden oluşan hükümetler arası bir askeri mezarlıklar komisyonu oluşturacaktır. Üye listesi diplomatik kanallardan bildirilecektir.

Madde 8 Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşmanın uygulanması sırasında doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık karşılıklı müzakereler ya da diplomatik kanallar yoluyla çözümlenecek ve uyuşmazlık uluslararası bir mahkemeye ya da üçüncü bir tarafa bildirilmeyecektir.



Madde 9
Nihai Hükümler

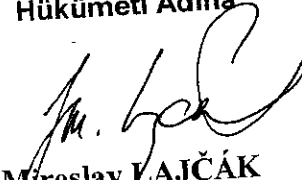
1. Bu anlaşmanın sonuçlandırılmasına yönelik belli bir süre yoktur.
2. Bu anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli olan ulusal gereksinimlerin tamamlandığını bildiren nihai tebligatın yapıldığı tarihi takip eden doksan (90)ıncı gün yürürlüğe girecektir.
3. Anlaşma Taraflarından her biri, kendi egemenliği, güvenliği ya da asayişini tehlikeye düşürmesi halinde bu Anlaşmanın uygulanmasını kısmen ya da tamamen askıya alabilir. Anlaşma Tarafları, bu tür önlemlerin alınması ya da iptaline yönelik bilgileri birbirlerine diplomatik kanallardan bildirecektir. Bu Anlaşmanın uygulanmasının askıya alınması, teslim alındığı tarihten önce olmamak kaydıyla, tebligatta belirtilen tarih itibariyle yürürlüğe konacaktır.
4. Anlaşma Taraflarından her biri bu Anlaşmada değişiklik yapmayı önerebilir; bu tür değişiklikler paragraf 2'de belirtildiği şekilde yürürlüğe girecektir.
5. Anlaşma Taraflarından her biri, bu Anlaşmayı diplomatik kanallardan yazılı olarak feshedebilecektir. Anlaşma, diğer Anlaşma Tarafına fesih konusunda tebligatın yapıldığı tarihi takip eden doksan (90)ıncı gün sona erecektir.

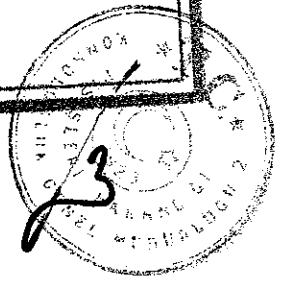
Bu Anlaşma, her bir metin eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Slovakça, ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde Bratislava'da 2 Kasım 2009 tarihinde yapılmıştır. Bu anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir uyuşmazlığın çıkması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


M. Vecdi GÖNÜL
Milli Savunma Bakanı

Slovak Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Miroslav LAJČÁK
Dışişleri Bakanı



AGREEMENT

between
the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Slovak Republic
on war graves

the Government of the Republic of Turkey
and
the Government of the Slovak Republic

(hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

taking into account the existence of the war graves in the territory of the States of Contracting Parties, where the remains of the Turkish and the Slovak war victims are buried,

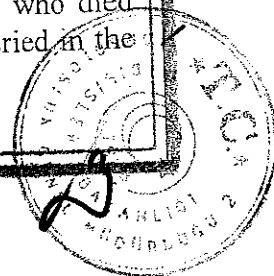
wishing to honour their commemoration and to ensure them dignified place of the last rest, following the principles of humanity and provisions of Geneva Conventions of 12 August 1949 and the Protocol numbered 1 relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts of 8 June 1977 and other provisions of international humanitarian law,

have agreed as follows:

Article 1 **Definitions**

For the purpose of this Agreement the following terms shall mean:

- a. "war grave" shall mean the place where the remains of a war victim are placed, together with a tombstone, a memorial, other pious symbol or a commemorative place that remind a war event, including the graves of the individuals and massive graves;
- b. "Turkish war victim" shall mean a member of the Ottoman Empire armed forces, a prisoner of war or a civilian person, who was a citizen of the Ottoman Empire with a permanent residence in the territory of the then Ottoman Empire, who died during the First World War or as a consequence of this event and was buried in the territory of the present day Slovak Republic;
- c. "Slovak war victim" shall mean a member of the Austria-Hungary armed forces, a prisoner of war or a civilian person, who was a citizen of Austria-Hungary with a permanent residence in the territory of the present day Slovak Republic, who died during the First World War or as a consequence of this event and was buried in the territory of the present day Republic of Turkey,



- d. "Turkish war monument" shall mean memorials, tablets or other constructions or pieces of art built to commemorate the Turkish war victims, which are situated in the territory of the Slovak Republic;
- e. "Slovak war monument" shall mean memorials, tablets, or other constructions or piece of art built to commemorate the Slovak war victims, which are situated in the territory of the Republic of Turkey

Article 2

Forms of Co-operation

1. Contracting Parties shall ensure the identification, evidence, arrangement and maintenance of the war graves and placement of war monuments on their territory and pious treatment for them and ensure the transport of remains to the territory of the other Contracting Party if requested. For the arrangement and maintenance of the war graves, Contracting Parties act in accordance with their national legislation and respect national, religious and other traditions of their States.
2. Contracting Parties shall Exchange:
 - a) lists of names and other data on the Turkish and the Slovak war victims buried in the territory of their States,
 - b) information on the placement and state of the Turkish and the Slovak war graves and on the new found Turkish and Slovak war graves
 - c) information on serious damages caused to the Turkish and the Slovak war graves and measures adopted for their eradication
3. Inscriptions on the war monuments shall be written in both Turkish and Slovak languages.
4. In accordance with the relevant national legislation, either Contracting Party shall enable the other Contracting Party to access the war graves to ensure their arrangement and maintenance
5. In accordance with the relevant national legislation, either Contracting Party shall enable the nationals, the members of the diplomatic corpse and the registered civil associations of the other Contracting Party to access the war graves in order to pay tribute to the war victims buried here.

Article 3

Use of the Grounds

1. Under the principle of reciprocity, Contracting Parties shall ensure the free-of-charge use of the grounds where the war graves and the war monuments are located. This right shall lapse where the ground is no longer used for the specified purpose.

